

### Yemeni Arabic transcript:

- ل: طيب الحريم اللي في الشارع، يغطوا عيونهم ولا يلبسوا برقع.  
م: إذا المرأة ماتقدرش يعني تتحسس من البرقع، يعني ماتقدرش تتحجب، ممكن أنها تعمل الحجاب الذي فرضه الله عليها وتخلي وجهها مكشوف بس بشرط أنه يكون وجهها خالي من الزينة. يعني ما تعملش رسوم على حواجبها أو تكحل عيونها أو تعمل بوتز أو بهذا الشكل. هذا يجب عليها انه أيش، أول شي تغطي من بصرها، حتى يعني ماتكونش تتفرج على الرجال، تغض... بصرها مغطى، يعني هذا حرام أنك تلتفتي للرجل، لأن العين تزني، والأذن تزني. فيجب على المرأة أنها تغطي من بصرها، يعني لما تشوف رجل، ماتلفتلوش.  
س: تغض.  
م: تغض. تدني يعني. وكمان المرأة يجب عليها، المرأة اللي تمشي بالأسواق يجب عليها أنها تغطي وجهها، المستحسن، حتى أنها لا تؤذي، لأنه المرأة كلما كان وجهها مكشوف كلما لاقت معاكسات من الرجال. لكن لو كان وجهها مغطى ما حد بيعرفها، ولا حد بيعرف أنه هادي فلانة صح؟ (غير واضح) لكن إذا هو يعرفها ممكن يآذيها، ممكن يجري بعدها.  
س: حتى لو ما يعرفهاش.  
م: لأ، ممكن حتى لو ما يعرفهاش. لو في حالة أنه مثلا انه مكشوف، يحصل يعني في حصيل يعني حصلت في اليمن أنه في بنات وجوههم مكشوفات و مزينات وجوههم، كانوا العيال يجروا بعدهم، ليش يجروا بعدهم؟ لأنهم..  
ل: يعرفوهم.  
م: ها!  
ل: طيب ملي أحيانا يكون الولد ما يعرفش البنات بس مكانه يجري بعدها ويعاكسها.  
م: وفي أبوه في يحصل.  
ل: وده يحصل عادة أكثر...  
م: يحصل أنه حتى لو ما يعرفونكش بعضهم، تكوني كده مزينة وجهك وتمشي، يجروا بعدك العيال يعاكسونك ليش؟ لأنك انتي من النوع الذي أيش؟ ماسمعتيش كلام الله ولا أحترمتي نفسك. كلما كانت المرأة أحترمت نفسها كلما الله كان معاها.  
ل: في بنات مبرقعات ومش محترمت نفوسهم. وفي بنات مش مبرقعات ومحترمت نفوسهم، ما حد يآذيه. يعني البرقع مقياس؟  
م: أبوه في في، بنات مبرقعات وهم اسمه يعني سمعتهم مش تمام يعني تستخدم هذا البرقع ليش عشان ماتعرفش، عشان ما حد يعرفه. أفتهملك؟ تمشي في الطريق الغلط، ليش؟ لأن فاعلة البرقع ده، ما حد يعرفها. فهذا الحجاب الله سبحانه وتعالى ماجعلوش للمرأة أنها تعمل هذا البرقع وتمشي في الطريق الغلط. لأ، هو البرقع هو أساسا الله ما قالش البرقع صلحي، قال صلحي حجاب، يعني أدني على وجهك من الحجاب يعني أنك تغطي وجهك كامل.  
ل: وهذا حكمه واجب ولا مستحب؟  
م: هذا حكمه واجب إنك تغطي وجهك هذا حكم من الله سبحانه وتعالى إنك تغطي وجهك. تتحجب والحجاب واجب، أنه تغطي وجهها و صدرها.

### English translation:

**L:** Well, do women who walk in the streets cover their eyes or wear *burqa*<sup>1</sup>?

**M:** If the woman can't... I mean [if] she can't wear *burqa* (for health reasons), I mean she can't be *mohajaba*<sup>2</sup>, she can wear the *hijab*<sup>3</sup> that Allah asked her to wear and leave her face uncovered. [This is] under one condition, that her face should not have any kind of make up. I mean she shouldn't have any make up on her eyebrows or eyeliner on her eyes or face powder or anything. She has to what? To cover her sight: I mean she shouldn't look at men, her eyes should be down.

<sup>1</sup> Burqa: the piece of clothe that covers the face that Muslim women sometimes wear.

<sup>2</sup> Mohajaba: the Arabic word for describing a woman who wears the Islamic headscarf, or the hijab. In this text, it means a woman who covers her face.

<sup>3</sup> Hijab: the Islamic headscarf that Muslim women wear.

I mean it's *haram*<sup>4</sup> to look at a man, because the eye and the ear can enjoy [looking at or listening to the opposite sex]. So the woman should cover her sight, I mean if she sees a man, she shouldn't look at him.

**S:** She [should] lower..

**M:** Lower, she should lower her eyes I mean. She also has to cover her face when she goes to souks, I mean it's better for her. [She does this] so she doesn't get hurt, because when the woman leaves her face uncovered she can be harassed by men. But if her face is covered, no one would recognize her, no one could tell who she is, right? (Not clear), but if he [a man] recognizes her, he might hurt her, he might come after her.

**S:** Even if he doesn't know her.

**M:** No, it's possible [that he hurts her] even if he doesn't know her. If [her face] is uncovered, it happens, it happened in Yemen that guys came after girls who left their faces uncovered and put on make up. Why?

Because...

**L:** They know them.

**M:** Ha!

**L:** Well, but sometimes the guy harasses the girl and comes after her even if he doesn't know her.

**M:** Yes, it happens.

**L:** And this happens more often..

**M:** It happens that even if they don't know you, and you have make up on your face and walking, they come after you and harass you. Why? Because you are what? You didn't hear what Allah said or respect yourself. The more the woman respects herself, the more God will support her.

**L:** There are girls who cover their faces and don't respect themselves, and there are girls who don't cover their faces and they respect themselves, no one hurts them. Is the *burqa* an indicator?

**M:** Yes, there are, there are girls with *burqas* and their reputation is bad. I mean they use this *burqa* so no one would know them, do you understand? She does wrong things, why? Because no one knows her because of the *burqa* she's wearing. So Allah didn't make such a thing as wearing *burqa* while doing wrong things. Allah in the first place didn't ask to wear *burqa*, he asked to wear *hijab*, meaning that you should cover your entire face.

**L:** What is this considered in Islam, obligatory or recommended?

**M:** It's obligatory to cover your face; it's an order from Allah. *Hijab* is obligatory to cover the face and the chest.

---

<sup>4</sup> Haram: the term used to describe what Muslims are not allowed to do based on their religion.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated